

Ecc

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וְרָאֵה	בְּשִׂמְחָה	אֶנְסֶכָה	נָא	לָכֶּה	בְּלִבִּי	אֲנִי	אֲמַרְתִּי	1
et-voir	dans-joie	éprouver-toi	je-te-prie	aller-elle	dans-mon-cœur-moi	moi-moi	dire	
H7200	H8057	H5254	H4994	H3212		H0589	H0559	
					הַבֵּל :	הוּא	וְהִנֵּה	בְּטוֹב
					vanité	lui-lui	aussi	dans-bon
					H1892	H1931	H1571	H2009

J'ai dit en mon cœur : Allons ! je t'éprouverai par la joie : jouis donc du bien-être. Et voici, cela aussi est vanité.

עֲשֵׂה :	זֶה	מָה	וְלִשְׂמִיחָה	מְהוֹלָל	אֲמַרְתִּי	לִשְׂחֹק	2
faire	celle-ci	quoi	et-joie	louer	dire	à-rire	
	H2090	H4100	H8057		H0559	H7814	

J'ai dit au rire : [Tu es] déraison ; et à la joie : Que fait-elle ?

וְלִבִּי	בְּשָׂרִי	אֶת-	בַּיִן	לְמִשּׁוּד	בְּלִבִּי	תִּרְתִּי	3			
et-mon-cœur-moi	mon-chair-moi	-	vin	à-tirer	dans-mon-cœur-moi	explorer				
	H1320	H0853	H3196	H4900		H8446				
לְבָנִי	טוֹב	זֶה	אֵי-	אֲרָאָה	אֲשֶׁר-	עַד	בְּסִכְלוֹת	וְלֹאֲחֹז	בְּחִכְמָה	נִהַג
à-fils	bon	celui-ci	où?	voir	qui	jusqu'à	dans-folie	et-saisir	sagesse	conduire
		H2088	H0335	H7200		H5704		H0270	H2451	
		חַיֵּיהֶם :	יָמֵי	מִסְפָּר	הַשָּׁמַיִם	תַּחַת	יַעֲשׂוּ	אֲשֶׁר	הָאָדָם	
		leur-vie-eux	jour	nombre	le-cieux	sous	faire	qui	le-homme	
			H3117	H4557	H8064	H8478			H0120	

J'ai recherché en mon cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je voie quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les jours de leur vie.

בְּרִמָּים :	לִי	נִטְעַנְתִּי	בָּתַיִם	לִי	בָּנִיתִי	מַעֲשֵׂי	הִגְדֵּלְתִּי	4
vigne	¶	planter	maison	¶	bâtir	mon-œuvre-moi	grandir	
H3754		H5193			H1129	H4639	H1431	

J'ai fait de grandes choses : je me suis bâti des maisons, je me suis planté des vignes ;

פְּרִי :	כָּל-	עֵץ	בָּהֶם	וְנִטְעַנְתִּי	וּפְרִדְסִים	גִּנּוֹת	לִי	עָשִׂיתִי	5
fruit	tout	arbre	¶	et-planter	et-paradis	jardin	¶	faire	
H6529	H3605	H6086		H5193	H6508	H1593			

je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de toute espèce ;

עֵצִים :	צֹמַח	יַעַר	מֵהֶם	לְהַשְׁקוֹת	מַיִם	בְּרִכּוֹת	לִי	עָשִׂיתִי	6
arbre	germer	forêt	de-eux-eux	à-faire-boire	eaux	étang	¶	faire	
H6086	H6779		H1992	H8248	H4325	H1295			

je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres.

בָּקָר	מִקְנֵה	גַּם	לִי	תֵּינָה	בַּיִת	וּבְנֵי-	וְשִׁפְחוֹת	עֲבָדִים	קָנִיתִי	7
boeuf	troupeau	aussi	¶	être	maison	et-fils	et-servante	serviteur	acquérir	
H1241	H4735	H1571		H1961			H8198	H5650	H7069	
	בִּירוּשָׁלַם:	לִפְנֵי		שֶׁהָיָה	מִכָּל	לִי	תֵּינָה	הִרְבֵּה	וְצֹאֵן	
	dans-Jérusalem	à-mon-face-moi		être	de-tout	¶	être	multiplier	et-bétail	
	H3389	H6440		H1961	H3605		H1961		H6629	

J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison ; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem.

שָׂרִים	לִי	עָשִׂיתִי	וְהַמְדִּינֹת	מְלָכִים	וְסִגְלָת	וְזָהָב	כֶּסֶף	גַּם-	לִי	כִנְסֹתִי	8
chanter	¶	faire	et-province	roi	et-trésor	et-or	argent	aussi	¶	rassembler	
H7891			H4082	H4428	H5459	H2091	H3701	H1571		H3664	
			וְשִׁדּוֹת:	שָׂדֶה	הָאָדָם	בְּנֵי	וְתַעֲנוּגָת	וְשִׁדּוֹת			
			et-événement	événement	le-homme	fil	et-déllice	et-chanter			
			H7705	H7705	H0120		H8588	H7891			

Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces ; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des hommes, une femme et des concubines.

אֲף	בִּירוּשָׁלַם	לִפְנֵי	שֶׁהָיָה	מִכָּל	וְהוֹסַפְתִּי	וְגִדַלְתִּי	9
aussi	dans-Jérusalem	à-mon-face-moi	être	de-tout	et-ajouter	et-grandir	
H0637	H3389	H6440	H1961	H3605	H3254	H1431	
			לִי:		עָמְדָה	חֻכְמָתִי	
			¶		se-tenir	mon-sagesse-moi	
					H5975	H2451	

Et je suis devenu grand et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ; et pourtant ma sagesse est demeurée avec moi.

מְנַעַתִּי	לֹא-	מֵהֶם	אֶצְלָתִי	לֹא	עֵינַי	שָׁאֲלוּ	אֲשֶׁר	וְכָל-	10
retenir	ne...pas	de-eux-eux	côté	ne...pas	mon-yeux-moi	demander	qui	et-tout	
H4513	H3808	H1992	H0680	H3808		H7592		H3605	
עָמְלִי	מִכָּל-	שְׂמֹחַ	לִבִּי	כִּי-	שְׂמֹחָה	מִכָּל-	לִבִּי	אֶת-	
mon-labeur-moi	de-tout	joyeux	mon-cœur-moi	car	joie	de-tout	mon-cœur-moi	-	
H5999	H3605	H8056			H8057	H3605		H0853	
			עָמְלִי:		מִכָּל-	חֻלְקִי	הָיָה	וְזֶה-	
			mon-labeur-moi		de-tout	mon-part-moi	être	et-celui-ci	
			H5999		H3605		H1961	H2088	

Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai point privés ; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail.

שָׁעֲמַלְתִּי	וּבְעֵמֶל	יָדִי	שָׁעָשׂוּ	מַעֲשֵׂי	בְּכָל-	אֲנִי	וּפְנִיתִי	11		
travailler	et-labeur	mon-main-moi	faire	mon-œuvre-moi	dans-tout	moi-moi	et-se-tourner			
H5998	H5999	H3027		H4639	H3605	H0589	H6437			
	הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	יִתְרוֹן	וְאֵין	רוּחַ	וְרָעוֹת	הַכָּל	וְהֵנָּה	לַעֲשׂוֹת	
	le-soleil	sous	profit	et-il-n'y-a-pas	esprit	et-désir	vanité	le-tout	et-voici	à-faire
	H8121	H8478	H3504	H0369	H7307	H7469	H1892	H3605	H2009	

Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et vers tout le travail dont je m'étais travaillé pour [les] faire ; et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

וּפְנִיתִי	אֲנִי	לִרְאוֹת	חֲכָמָה	וְהוֹלָלוֹת	וְסִכְלוֹת	וְכִי	מָה	הָאָדָם	שִׁבּוֹא	12
et-se-tourner	moi-moi	à-voir	sagesse	et-folie	et-folie	car	quoi	le-homme	venir	
H6437	H0589	H7200	H2451	H1947			H4100	H0120	H0935	
אַחֲרַי	אֵת	אֲשֶׁר	כְּבָר	עָשׂוּהוּ:						
après	-	qui	déjà	faire-lui						
H4428	H0853		H3528							

Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie ; car que fera l'homme qui viendra après le roi ? – ce qui a été déjà fait.

וְרָאִיתִי	אֲנִי	שֵׁשׁ	יִתְרוֹן	לְחֲכָמָה	מִן	הַסִּכְלוֹת	כִּי־תָרוֹן	הָאוֹר	מִן	13
et-voir	moi-moi	il-y-a	profit	sagesse	de	le-folie	comme-profit	le-lumière	de	
H7200	H0589	H3426	H3504	H2451			H3504	H0216		
הַחֹשֶׁךְ:										
le-ténèbres										
H2822										

Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.

הַחֲכָם	עֵינָיו	בְּרֹאשׁוֹ	וְהַכְסִיל	בַּחֹשֶׁךְ	הוֹלֵךְ	וְיָדַעְתִּי	גַּם			14
le-sage	son-yeux-lui	dans-son-tête-lui	et-insensé	ténèbres	aller	et-connaître	aussi			
H2450			H3684	H2822	H1980	H3045	H1571			
אֲנִי	שְׂמֻקָּה	אֶחָד	יָקָרָה	אֵת	כָּל־ם:					
moi-moi	événement	un	arriver	-	leur-tout-eux					
H0589	H4745	H0259	H0853		H3605					

Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou marche dans les ténèbres ; mais j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.

וְאָמַרְתִּי	אֲנִי	בְּלִבִּי	כְּמֻקָּה	הַכְסִיל	גַּם	אֲנִי				15
et-dire	moi-moi	dans-mon-cœur-moi	comme-événement	le-insensé	aussi	moi-moi				
H0559	H0589		H4745	H3684	H1571	H0589				
יָקָרְנִי	וְלָמָּה	חֲכָמָתִי	אֲנִי	אָז	יֹתֵר	וְדַבַּרְתִּי	בְּלִבִּי	שְׁגִם		
arriver-moi	et-quoi	être-sage	moi-moi	alors	surplus	et-parler	dans-mon-cœur-moi	aussi		
H4100	H2449	H0589		H3148	H1696		H1571			
זֶה	הַבָּל:									
celui-ci	vanité									
H2088	H1892									

Et j'ai dit en mon cœur : Le sort du fou m'atteint, moi aussi ; et pourquoi alors ai-je été si sage ? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi est vanité.

כִּי	אֵין	זְכוֹרוֹן	לְחֲכָם	עִם	הַכְסִיל	לְעוֹלָם	בְּשֶׁכְּבֹד	הַיָּמִים	הַבָּאִים	16
car	il-n'y-a-pas	mémoire	sage	avec	le-insensé	à-éternité	déjà	le-jour	le-venir	
	H0369	H2146	H2450		H3684	H5769	H3528	H3117	H0935	
הַכֹּל	נִשְׁכַּח	וְאֵיךְ	יָמוּת	הַחֲכָם	עִם	הַכְסִיל:				
le-tout	oublier	et-comment?	mourir	le-sage	avec	le-insensé				
H3605	H7911		H4191	H2450		H3684				

Car jamais on ne se souviendra du sage, non plus que du fou, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il comme le fou ?

17	וְשָׂאֵתִי et-haïr	אֶת־ -	תַּחַיִּים le-vie	כִּי car	רָע mal	עָלַי sur-moi	הַמַּעֲשֵׂה le-œuvre	שֶׁנַּעֲשֶׂה faire	תַּחַת sous	הַשֶּׁמֶשׁ le-soleil	כִּי־ car
	H8130	H0853					H4639		H8478	H8121	
	הַכֹּל le-tout	הַבָּל vanité	וְרָעוֹת et-désir	רוּחַ: esprit							
	H3605	H1892	H7469	H7307							

Et j'ai haï la vie, parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a été à charge, car tout est vanité et poursuite du vent.

18	וְשָׂאֵתִי et-haïr	אֲנִי moi-moi	אֶת־ -	כָּל־ tout	עַמְלִי mon-labeur-moi	שָׂאֵנִי moi-moi	עֵמָל labeur	תַּחַת sous	הַשֶּׁמֶשׁ le-soleil	שְׂאֵנִי laisser
	H8130	H0589	H0853	H3605	H5999	H0589		H8478	H8121	H3240
	לְאָדָם homme	שִׁיחִיָּה être	אַחֲרַי: après-moi							
	H0120	H1961								

Et j'ai haï tout le travail auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi.

19	וּמִי et-qui?	יֹדֵעַ connaître	הַחֲכָם le-sage	יְהִיָּה être	אוּ ou	סָכָל insensé	וְיִשְׁלֹט et-dominer	בְּכָל־ dans-tout	עַמְלִי mon-labeur-moi
	H4310	H3045	H2450	H1961		H5530	H7980	H3605	H5999
	שֶׁעֵמָלָתִי travailler	וְשִׁחְכַּמְתִּי et-être-sage	תַּחַת sous	הַשֶּׁמֶשׁ le-soleil	גַּם־ aussi	זֶה celui-ci	הַבָּל: vanité		
	H5998	H2449	H8478	H8121	H1571	H2088	H1892		

Et qui sait s'il sera un sage ou un sot ? Et il sera maître de tout mon travail auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.

20	וְסָבֹתִי et-tourner	אֲנִי moi-moi	לֵאֵשׁ à-désespérer	אֶת־ -	לִבִּי mon-cœur-moi	עַל sur	כָּל־ tout	הָעֵמָל le-labeur	שֶׁעֵמָלָתִי travailler
	H5437	H0589	H2976	H0853			H3605	H5999	H5998
	תַּחַת sous	הַשֶּׁמֶשׁ: le-soleil							
	H8478	H8121							

Alors je me suis mis à faire désespérer mon cœur à l'égard de tout le travail dont je me suis travaillé sous le soleil.

21	כִּי־ car	יֵשׁ il-y-a	אָדָם homme	שֶׁעֵמָלָו labeur-lui	בְּחָכְמָה dans-sagesse	וּבִדְרֹת et-connaissance	וּבְכַשְׁרוֹן et-profit	וְלְאָדָם et-homme
		H3426	H0120	H5999	H2451	H1847	H3788	H0120
	שְׁלֹא ne...pas	עֵמָל־ travailler	בּוֹ ¶	יִתְּנֵנוּ donner	חֶלְקוֹ son-part-lui	גַּם־ aussi	זֶה celui-ci	רַבָּה: nombreux
	H3808	H5998		H5414		H1571	H2088	H1892

Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec droiture, et qui laisse [ce qu'il a acquis] à un homme qui n'y a pas travaillé, pour être son partage. Cela aussi est vanité et un grand mal.

22	כִּי car	מָה־ quoi	הוּא être	לְאָדָם homme	בְּכָל־ dans-tout	עַמְלֹו son-labeur-lui	וּבְרָעִיוֹן et-désir	לְבוֹ son-cœur-lui	שֶׁהוּא lui-lui	עֵמָל labeur
		H4100		H0120	H3605	H5999	H7475		H1931	
	תַּחַת sous	הַשֶּׁמֶשׁ: le-soleil								
	H8478	H8121								

Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le soleil ?

כִּי כָל־	יָמָיו	מַכְאָבִים	וְכַעֲסֹ	עֲנִינוֹ	גַּם־	בַּלַּיְלָה	לֹא־	23
car tout	son-jour-lui	douleur	et-chagrin	son-travail-lui	aussi	nuit	ne...pas	
H3605	H3117	H4341		H6045	H1571	H3915	H3808	
שָׁכַב	לִבּוֹ	גַּם־	זֶה	הַבָּל	הוא :			
se-coucher	son-cœur-lui	aussi	celui-ci	vanité	lui-lui			
H7901		H1571	H2088	H1892	H1931			

Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

אֵין־	טוֹב	בָּאָדָם	שִׂיאֲכָל	וְשָׂתָה	וְהִרְאָה	אֶת־	נַפְשׁוֹ	טוֹב	24
il-n'y-a-pas	bon	homme	manger	et-boire	et-voir	-	son-âme-lui	bon	
H0369		H0120	H0398	H8354	H7200	H0853	H5315		
בְּעַמְלֹו	גַּם־	זֶה	רָאִיתִי	אָנִי	כִּי	מִיָּד	הָאֱלֹהִים	הִיא :	
dans-son-labeur-lui	aussi	celle-ci	voir	moi-moi	car	de-main	le-Dieu	lui-elle	
H5999	H1571	H2090	H7200	H0589		H3027	H0430	H1931	

Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.

כִּי	מִי	יֹאכֵל	וּמִי	יַחֲזֹשׁ	חוּץ	מִמֶּנִּי :	25
car	qui?	manger	et-qui?	se-hâter	dehors	de-moi	
H4310	H0398	H4310			H2351		

Car qui peut manger, et qui peut jouir plus que moi ?

כִּי	לְאָדָם	שְׂטוֹב	לְפָנָיו	נָתַן	חֲכָמָה	וְדַעַת	וְשִׂמְחָה	וְלַחֲטָא	26
car	à-homme	bon	à-son-face-lui	donner	sagesse	et-connaissance	et-joie	et-pécher	
	H0120		H6440	H5414	H2451	H1847	H8057	H2398	
נָתַן	עֲנָן	לְאַסּוֹף	וְלִכְנוֹס	לָתֵת	לְטוֹב	לְפָנָי	הָאֱלֹהִים	גַּם־	
donner	travail	à-rassembler	et-rassembler	à-donner	à-bon	à-face	le-Dieu	aussi	
H5414	H6045	H0622	H3664	H5414		H6440	H0430	H1571	
הַבָּל	וְרָעוֹת	רוּחַ :							
vanité	et-désir	esprit							
H1892	H7469	H7307							

Car à l'homme qui est bon devant lui, [Dieu] donne sagesse et connaissance et joie ; mais à celui qui pêche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.